

## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS



Nous sommes heureux de vous présenter les résultats d'un consensus que nous avons récemment atteint dans le domaine de l'analyse appliquée du comportement (ABA) en français. La terminologie présentée est extraite du livre de Cooper, Heron & Heward et a servi de base pour la traduction de cet ouvrage.

Un groupe de travail composé de professionnels dans le domaine de l'ABA s'est réuni pour examiner et discuter de la terminologie couramment utilisée. Des votes ainsi que des échanges fructueux ont eu lieu pour trouver la meilleure traduction et unifier la terminologie autant que possible.

Ce travail est venu compléter le consensus qui avait été fait sur la terminologie du livre de Miltenberger et certains termes ont dû être adaptés.

Les résultats de ce consensus offrent une base solide pour la communication, la recherche et la pratique dans le domaine de l'ABA en français. Ils permettent aux professionnels et aux chercheurs francophones d'utiliser un langage commun, facilitant ainsi la diffusion des connaissances, l'échange d'informations et la collaboration à l'échelle internationale.

Nous sommes convaincus que ces résultats contribueront grandement à l'avancement de l'ABA en français, en renforçant la cohérence et la qualité des interventions et des études menées dans ce domaine.

Nous espérons que ces résultats susciteront un grand intérêt et une utilisation généralisée de cette terminologie unifiée en ABA en français, et nous invitons la communauté des praticiens, des chercheurs et des décideurs à les adopter et à les intégrer dans leurs pratiques professionnelles.

Nous tenons à remercier chaleureusement tous les membres du groupe de travail pour leur engagement, leur expertise et leur contribution précieuse à ce consensus. Leurs efforts ont permis d'établir un jalon important dans le développement de l'ABA en français, ouvrant ainsi la voie à de nouvelles avancées significatives.

### **Organisation et coordination :**

**Hélène ABDELNOUR, MSc, BCBA, ACC-A**

### **Participants aux questionnaires :**

**Hélène ABDELNOUR, MSc, BCBA, ACC-A**  
**Karina ALT, PhD, BCaBA, ACC-A**  
**Olivier BOURGUEIL, BCBA, ACC-A**  
**Magali DA COSTA-MERENDA, BCBA, ACC-A**  
**Laurent KESER, RBT, TEC-C**  
**Alexandra LECESTRE, BCBA**  
**Ingrid LAFORGE, BCBA, ACC-A**  
**Julie MICHAUD, BCBA**  
**Katerina DOUNAVI, PhD, BCBA-D**  
**Nicolas SEMBEL, DUI ABA, VCS**  
**Ninon LEGENDRE, BCaBA, ACC-B**  
**Jean-Louis GHAZI, BCBA**  
**Marie-Élodie CONILL, BCBA, ACC-B**  
**Marjorie DUMORTIER, BCBA, ACC-A**

### **Participants aux RDV en visioconférence pour débattre de la terminologie qui n'avait pas atteint de consensus malgré les 2 questionnaires :**

**Hélène ABDELNOUR, Karina ALT, Olivier BOURGUEIL, Magali DA COSTA-MERENDA, Laurent KESER, Alexandra LECESTRE, Ingrid LAFORGE, Julie MICHAUD et Nicolas SEMBEL.**

Un grand merci à **Olivier BOURGUEIL** et **MarieCéline CLÉMENCEAU** qui ont aidé à revoir et uniformiser la terminologie et le glossaire.



## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS

ENGLISH	FRANÇAIS
Abative effect (of a motivating operation)	> Effet abaisseur (d'une opération de motivation)
acceptance and commitment therapy (ACT)	> Thérapie d'acceptation et d'engagement
Accuracy (of measurement)	> Précision (de la mesure)
add-in component analysis	> Analyse des composantes par ajout
adjunctive behavior	> Comportement collatéral
affirmation of the consequent	> Affirmation du conséquent
alternative schedule (alt)	> Programme alterné (PAL)
anecdotal observation	> Observation anecdotique
antecedent exercise	> Exercice antécédent
antecedent intervention	> Intervention sur les antécédents
antecedent stimulus class	> Classe de stimuli antécédents
arbitrarily applicable relational responding (AARR)	> Réponse relationnelle arbitrairement applicable (RRAA)
arbitrary relations	> Relations arbitraires
arbitrary stimulus class	> Classe de stimuli arbitraire
artifact	> Artefact
ascending baseline	> Ligne de base ascendante
audience	> Audience
autoclitic	> Autoclitic
autoclitic frame	> Cadre autoclitique
autoclitic mand	> Mand autoclitique
autoclitic tact	> Tact autoclitique
automatic contingencies	> Contingences automatiques
automatic punishment	> Puniton automatique
automatic reinforcement	> Renforcement automatique
automaticity (of reinforcement)	> Automaticité du renforcement
avoidance contingency	> Contingence d'évitement
B-A-B design	> Plan B-A-B
backward chaining with leaps ahead	> Chaînage arrière avec bonds en avant
bar graph	> Graphique à barres

## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS



ENGLISH	FRANÇAIS
baseline logic	> Logique de ligne de base
Behavior Analyst Certification Board's (BACB's) Professional and Ethical Compliance Code for Behavior Analysts	> Code de conformité professionnel et éthique des Analystes du Comportement du Behavior Analyst Certification Board's (BACB-Comité de Certification des Analystes du Comportement)
behavior chain interruption strategy	> Stratégie d'interruption de chaînes comportementales
behavior chain with a limited hold	> Chaîne comportementale à durée limitée
behavior change tactic	> Stratégie de changement du comportement
behavior checklist	> Liste de vérification des comportements
behavior trap	> Piège comportemental
behavior-altering effect (of a motivating operation)	> Effet d'alteration du comportement (d'une opération de motivation)
behavioral contrast	> Contraste comportemental
behavioral cusp	> Bifurcation comportementale
behavioral inflexibility	> Rigidité comportementale
behavioral momentum	> Momentum comportemental
believability	> Crédibilité
bidirectional naming (BiN)	> Nommage bidirectionnel (NBi)
bonus response cost	> Coût de la réponse bonus
brief functional analysis	> Analyse fonctionnelle brève
calibration	> Calibrage
causal relations	> Relations de causalité
celeration	> Célération
celeration time period	> Période de temps de célération
celeration trend line	> Ligne de tendance de célération
chained schedule	> Programmes en chaîne
class expansion	> Expansion de classe
class merger	> Fusion de classe
class-specific reinforcement	> Renforcement de classes spécifiques
clicker training	> Entraînement au clicker



## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS

ENGLISH	FRANÇAIS
codic	> Codic
combinatorial entailment	> Implication combinatoire
Compliance Code	> Code de Conformité
component analysis	> Analyse des composantes
compound schedule	> Programme composé
compound verbal discrimination	> Discrimination verbale composée
concept	> Concept
concept formation	> Formation de concept
Concurrent chains design	> Plan expérimental de chaînes concurrentes
conditional discrimination	> Discrimination conditionnelle
conditional probability	> Probabilité conditionnelle
conditioned motivating operation (CMO)	> Opération de motivation conditionnée (OMC)
conditioned negative reinforcer	> Renforceur négatif conditionné
conditioned punisher	> Punisseur conditionné
conditioned reflex	> Réflexe conditionné
confidentiality	> Confidentialité
Conflict of interest	> Conflit d'intérêts
confounding variable	> Variable confondante
conjunctive schedule (conj)	> Programme conjoint (conj)
constant time delay	> Délai constant avant guidance
Contextual control	> Contrôle contextuel
contextual stimulus	> Stimulus contextuel
contingency contract	> Contrat de contingences
contingency reversal	> Inversion des contingences
contingency-shaped behavior	> Comportement façonné par les contingences
contingent	> Contingent
contingency space analysis	> Analyse de l'espace contingent
continuous measurement	> Mesure continue
Contrived contingency	> Contingence artificielle
contrived mediating stimulus	> Stimulus de médiation artificiel

## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS



ENGLISH	FRANÇAIS
copying text	> Copie de texte
count	> Dénombrement
countercontrol	> Contre-contrôle
counting time	> Période de dénombrement
cumulative record	> Enregistrement cumulatif
cumulative recorder	> Enregistreur cumulatif
data path	> Trajectoire de données
deictic relation	> Relation déictique
delay discounting	> Dépréciation due au délai
delayed multiple baseline design	> Plan à lignes de base multiples différées
dependent group contingency	> Contingence de groupe dépendante
derived stimulus relations	> Relations dérivées entre stimuli
descending baseline	> Ligne de base descendante
descriptive functional behavior assessment	> Évaluation fonctionnelle descriptive du comportement
Determinism	> Déterminisme
differential reinforcement of diminishing rates (DRD)	> Renforcement différentiel de taux décroissants (RDD)
differential reinforcement of high rates (DRH)	> Renforcement différentiel à haut taux de réponse (RDH)
direct measurement	> Mesure directe
direct replication	> Réplication directe
disciplinary standards	> Normes disciplinaires
discontinuous measurement	> Mesure discontinue
discrete trial	> Essai distinct
discriminated avoidance	> Évitement discriminé
discriminated operant	> Opérant discriminé
discriminative stimulus for punishment	> Stimulus discriminatif de la punition
distinction relation	> Relation de distinction
double-blind control	> Contrôle en double-aveugle
DRI/DRA reversal technique	> Technique d'inversion du RDI/RDA



## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS

ENGLISH	FRANÇAIS
DRO reversal technique	> Technique d'inversion du RDO
drop-out component analysis	> Analyse de composante avec retrait
duplic	> Duplic
echoic	> Échoic
ecological assessment	> Évaluation écologique
elementary verbal operants	> Opérants verbaux élémentaires
emergent stimulus relations	> Relations émergentes entre stimuli
empiricism	> Empirisme
enriched environment	> Environnement enrichi
environment	> Environnement
environmental enrichment (EE)	> Enrichissement de l'environnement (EE)
equal-interval scale	> Échelle à intervalles égaux
equivalence test	> Test d'équivalence
equivalence-class formation	> Formation de classes d'équivalence
errorless learning	> Apprentissage sans erreur
escape contingency	> Contingence d'échappement
ethical codes of behavior	> Codes de conduite éthique
ethics	> Éthique
event recording	> Enregistrement d'événements
evocative effect (of a motivating operation)	> Effet évocateur (d'une opération de motivation)
exact count-per-interval IOA	> Décompte exact par intervalle de l'AIO
exclusion (training)	> Entraînement par exclusion
experiment	> Expérimentation
experimental control	> Contrôle expérimental
explanatory fiction	> Fiction explicative
external validity	> Validité externe
extinction-induced variability	> Variabilité induite par l'extinction
extraneous variable	> Variable externe
feature stimulus class	> Classe de stimuli par caractéristiques
fixed-interval DRO (FI-DRO)	> RDO à intervalles fixes (RDO-IF)



## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS

ENGLISH	FRANÇAIS
fixed-momentary DRO (FM-DRO)	> RDO momentané fixe (RDO-MF)
fixed-time schedule (FT)	> Programme à temps fixe (TF)
formal similarity	> Similarité formelle
fraudulent conduct	> Conduite frauduleuse
free operant	> Opérant libre
free-operant avoidance	> Evitement de l'opérant libre
function-altering effect (relevant to operant relations)	> Effet d'altération de la fonction (relatif aux relations opérantes)
function-based definition	> Définition basée sur la fonction
functionally equivalent	> Fonctionnellement équivalent
general case analysis	> Analyse de cas généraux
generalization across subjects	> Généralisation entre les sujets
generalization probe	> Essai-test de la généralisation
generalization setting	> Contexte de généralisation
generalized behavior change	> Changement de comportement généralisé
generalized imitation	> Imitation généralisée
generative learning	> Apprentissage génératif
generic (tact) extension	> Extension générique (tact)
Good Behavior Game	> Jeu du Bon Comportement
group contingency	> Contingence de groupe
habilitation	> Habilitation
habituation	> Habituation
hero procedure	> Procédure du héros
hierarchical relation	> Relation hiérarchique
high-probability (high-p) request sequence	> Séquence de consignes à haute probabilité (haute-p)
high-probability instructional sequence (high-p)	> séquence d'instructions à haute probabilité (haute-p)
higher-order operant class	> Classe d'opérants d'ordre supérieur
history of reinforcement	> Historique de renforcement
hypothetical construct	> Construction hypothétique



## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS

ENGLISH	FRANÇAIS
imitation	> Imitation
imitation training	> Entraînement à l'imitation
impure tact	> Tact impur
independent group contingency	> Contingence de groupe indépendante
indirect measurement	> Mesure indirecte
indiscriminable contingency	> Contingence indiscriminable
instructional setting	> Contexte d'instruction
interdependent group contingency	> Contingence de groupe interdépendante
internal validity	> Validité interne
interrupted chain procedure	> Procédure de chaîne interrompue
interval-by-interval IOA	> Accord inter-observateurs intervalle par intervalle
interview-informed synthesized contingency analysis	> Analyse de contingences synthétisées, fondée sur l'entretien
Intraverbal	> Intraverbal
intraverbal control	> Contrôle de l'intraverbal
irreversibility	> Irréversibilité
joint control	> Contrôle conjoint
lag reinforcement schedule	> Programme de renforcement avec décalage
latency-based functional analysis	> Analyse fonctionnelle basée sur la latence
least-to-most response prompts	> Guidances de réponse "du-moins-au-plus"
level	> Niveau
level system	> Système à niveaux
limited hold	> Période limitée
line graph	> Graphique linéaire
listener	> Auditeur
listener discriminations	> Discriminations de l'auditeur
local response rate	> Taux de réponse local
mand	> Mand
massed practice	> Pratique massée





## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS

ENGLISH	FRANÇAIS
matching law	> Loi de l'appariement
matching-to-sample procedure	> Appariement à l'exemplaire-de-référence
mean count-per-interval IOA	> Moyenne de l'accord inter-observateurs par intervalle
mean duration-per-occurrence IOA	> Moyenne de l'accord inter-observateurs par durée d'occurrence
measurement	> Mesure
measurement bias	> Biais de la mesure
mentalism	> Mentalisme
metaphorical (tact) extension	> Extension métaphorique (tact)
methodological behaviorism	> Comportementalisme méthodologique
metonymical (tact) extension	> Extension métonymique (tact)
mixed schedule (mix)	> Programme de renforcement mixte
most-to-least response prompts	> Guidances de la réponse du-plus-au-moins
motor imitation (relating to sign language)	> Imitation motrice (en relation avec le langage des signes)
multielement design	> Plan à éléments multiples
multiple baseline design	> Plan à lignes de base multiples
multiple control (of verbal behavior)	> Contrôle multiple (du comportement verbal)
multiple-exemplar training	> Entraînement à exemplaires multiples
multiple probe design	> Plan à essais-tests multiples
multiple schedule (mult)	> Programme multiple (mult)
multiple treatment interference	> Interférence de traitements multiples
multiple treatment reversal design	> Plan à inversion de traitements multiples
mutual entailment	> Implication mutuelle
naive observer	> Observateur naïf
naturally existing contingency	> Contingence naturellement présente
negative reinforcement	> Renforcement négatif
negative reinforcer	> Renforçateur négatif
negligence	> Négligence
neutral stimulus (NS)	> Stimulus neutre (SN)



## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS

ENGLISH	FRANÇAIS
nodal stimulus (node)	> Stimulus nodal (node)
nonequivalence relations	> Relations de non-équivalence
noncontingent reinforcement (NCR)	> Renforcement non-contingent (RNC)
noncontingent reinforcement (NCR) reversal technique	> Technique d'inversion à renforcement non-contingent (RNC)
normalization	> Adaptation à la norme
observed value	> Valeur observée
observer drift	> Dérive de l'observateur
observer reactivity	> Réactivité de l'observateur
ontogeny	> Ontogenèse
overall response rate	> Taux global de réponses
overselective stimulus control	> Contrôle sur-sélectif du stimulus
overshadowing	> Occultation
parametric analysis	> Analyse paramétrique
parsimony	> Parcimonie
partition time-out	> Mise à l'écart avec séparation
percentage	> Pourcentage
perspective shifting	> Changement de perspective
philosophic doubt	> Doute philosophique
phylogeny	> Phylogénie
pivotal behavior	> Comportement pivot
placebo control	> Contrôle par placebo
planned activity check (PLACHECK)	> Vérification d'activité planifiée (VAP)
planned ignoring	> Ignorance planifiée
point-to-point correspondence	> Correspondance point-à-point
positive practice overcorrection	> Sur-correction par pratique positive
postreinforcement pause	> Pause post-renforcement
practice effects	> Effets de la pratique
Pragmatism	> Pragmatisme
precision teaching	> Enseignement de précision



## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS

ENGLISH	FRANÇAIS
prediction	> Prédiction
principle of behavior	> Principe du comportement
private events	> Événements privés
procedural fidelity	> Fidélité procédurale
programming common stimuli	> Programmation de stimuli communs
progressive-ratio (PR) schedule of reinforcement	> Programme de renforcement à ratio progressif (RP)
progressive schedule of reinforcement	> Programme de renforcement progressif
progressive time delay	> Délai progressif avant guidance
radical behaviorism	> Comportementalisme radical
range-bound changing criterion design	> Plan expérimental avec changement de critère à amplitude limitée
ratio scale	> Echelle proportionnelle
ratio strain	> tension du ratio
Recombinative generalization	> Généralisation recombinate
recovery from punishment	> Réapparition après punition
reflex	> Réflexe
reflexive conditioned motivating operation (CMO-R)	> Opération de motivation conditionnée réflexive (OMC-R)
reflexivity	> Réflexivité
reinforcer-abolishing effect (of a motivating operation)	> Effet d'abolition du renforçateur
reinforcer-establishing effect (of a motivating operation)	> Effet d'établissement du renforçateur
relational frame	> Cadre relationnel
relational frame theory (RFT)	> Théorie du cadre relationnel (TCR)
relevance of behavior rule	> Règle de pertinence du comportement
reliability (of measurement)	> Fiabilité (de la mesure)
repeatability	> Répétabilité
repertoire	> Répertoire
replication	> Réplication

## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS



ENGLISH	FRANÇAIS
research question	> Question de recherche
response class	> Classe de réponses
response differentiation	> Différenciation de la réponse
response generalization	> Généralisation de la réponse
response interruption and redirection (RIRD)	> Interruption de la réponse et redirection (IRRD)
response latency	> Latence de la réponse
response maintenance	> Maintien de la réponse
response-deprivation hypothesis	> Hypothèse de la déprivation de réponse
restraint	> Contrainte
resurgence	> Résurgence
risk–benefit analysis	> Analyse bénéfices-risques
scatterplot recording	> Enregistrement de dispersion
schedule thinning	> Réduction du programme
science	> Science
scored-interval IOA	> Accord inter-observateurs sur les intervalles marqués
selection by consequences	> Sélection par les conséquences
selection-based verbal behavior	> Comportement verbal basé sur la sélection
selectionism	> Sélectionisme
self-control [impulse analysis]	> Auto-contrôle [analyse de la pulsion]
self-control [Skinner’s analysis]	> Auto-contrôle [analyse de Skinner]
self-evaluation	> Auto-évaluation
semilogarithmic chart	> Graphique semi-logarithmique
sensory extinction	> Extinction sensorielle
sequence effects	> Effets de séquence
setting/situation generalization	> Généralisation au contexte/situation
simple discrimination	> Discrimination simple
simple verbal discrimination	> Discrimination verbale simple
simple-to-complex testing protocol	> Protocole de test simple à complexe
single-case designs	> Plan à cas unique

## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS



ENGLISH	FRANÇAIS
social validity	> Validité sociale
socially mediated contingency (reinforcement)	> Contingence par médiation sociale (renforcement)
solistic (tact) extension	> Extension (tact) solistique
spaced-responding DRL	> RDB de réponse espacée
spatial relation	> Relation spatiale
speaker	> Locuteur
split-middle line of progress	> Ligne de progression médiane
spontaneous recovery	> Réapparition spontanée
stable baseline	> Ligne de base stable
Standard Celeration Chart	> Graphique standard de célération
steady state responding	> Etat stable de la réponse
steady state strategy	> Stratégie de l'état stable
stimulus blocking	> Blocage du stimulus
stimulus discrimination	> Discrimination du stimulus
stimulus equivalence	> Equivalence du stimulus
stimulus generalization	> Généralisation du stimulus
stimulus generalization gradient	> Gradient de généralisation du stimulus
stimulus–control topographies	> Topographies du contrôle du stimulus
stimulus–stimulus pairing	> Pairing stimulus-stimulus
surrogate conditioned motivating operation (CMO-S)	> Opération de motivation conditionnée de substitution (OMC-S)
symmetry	> Symétrie
systematic desensitization	> Désensibilisation systématique
systematic replication	> Réplication systématique
tact	> Tact
tact extension	> Extension du tact
taking dictation	> Retranscription écrite
tandem schedule (tand)	> Programme tandem (tand)
teach loosely	> Enseignement souple
teach enough examples	> Enseignement avec suffisamment d'exemplaires

## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS



ENGLISH	FRANÇAIS
temporal extent	> Etendue temporelle
temporal locus	> Locus temporel
temporal relation	> Relation temporelle
terminal behavior	> Comportement final
terminate specific reinforcer contact	> Arrêt du contact avec le renforçateur spécifique
Textual	> Textuel
topography	> Topographie
topography-based definition	> Définition fondée sur la topographie
topography-based verbal behavior	> Comportement verbal fondé sur la topographie
total count IOA	> Accord inter-observateurs fondé sur le décompte total
total duration IOA	> Accord inter-observateurs fondé sur la durée totale
training structure	> Structure d'enseignement
transcription	> Transcription
transfer of function	> Transfert de fonction
transformation of function	> Transformation de fonction
transitive conditioned motivating operation (CMO-T)	> opération de motivation conditionnée transitive (OMC-T)
transitivity	> Transitivité
treatment drift	> Dérive du traitement
treatment integrity	> Intégrité du traitement
treatment package	> Pack de traitement
trend	> Tendance
trial-based functional analysis	> Analyse fonctionnelle fondée sur les essais
trial-by-trial IOA	> Accord inter-observateurs essai par essai
true value	> Valeur réelle
trials-to-criterion	> Essais pour atteindre le critère
Type I error	> Erreur de type I
Type II error	> Erreur de type II
unchaining	> Désenchaîner

## CONSENSUS SUR LA TERMINOLOGIE ABA EN FRANÇAIS



ENGLISH	FRANÇAIS
unconditioned motivating operation (UMO)	> Opération de motivation inconditionné (OMI)
unconditioned negative reinforcer	> Renforceur négatif inconditionné
unconditioned punisher	> Punisseur inconditionné
unconditioned reflex	> Réflexe inconditionné
unpairing	> Dé-pairing
unscored-interval IOA	> AIO sur les intervalles non-marqués
validity (of measurement)	> Validité (de la mesure)
value-altering effect (of a motivating operation)	> Effet d'altération de la valeur (d'une opération de motivation)
variability	> Variabilité
variable baseline	> Ligne de base variable
variable interval (VI)	> Intervalle variable (IV)
variable-interval DRO (VI-DRO)	> Renforcement différentiel d'autres comportements à intervalles variables (RDO-IV)
variable-momentary DRO (VM-DRO)	> RDO momentané variable (RDO-MV)
variable-time schedule (VT)	> Programme à temps variable
verbal behavior	> Comportement verbal
verbal conditional discrimination	> Discrimination verbale conditionnelle
verbal episode	> Episode verbal
verbal function-altering effect	> Effet verbal d'altération de la fonction
verification	> Vérification
visual analysis	> Analyse visuelle
withdrawal design	> Plan à retrait